

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Mensaje del Ministro Principal el Día de la Victoria en Europa

Gibraltar, 8 de mayo de 2020

Buenas tardes.

Bienvenidos a una inusual reunión informativa del Nº 6 de Convent Place.

Hoy doy la bienvenida a Su Excelencia el Gobernador, Nicholas Pyle, a la sede del Gobierno. Conmemoraremos juntos el Día de la Victoria en Europa.

[Comunica las últimas estadísticas de Covid-19 en Gibraltar y el retorno de gibraltareños desde Marruecos esta tarde]

Hoy, 8 de mayo de 2020, el mundo está luchando contra un nuevo enemigo común, Covid-19. Hoy, en un cálido día festivo en Gibraltar, nos enfrentamos a las dificultades del confinamiento.

Pero les pido que consideren cómo era la vida en el Peñón hace 75 años.

El 8 de mayo de 1945 fue el Día de la Victoria en Europa.

El Día de la Victoria significó el fin de casi seis años de una guerra que había costado la vida a millones de personas.

Una guerra que había destruido hogares, familias y ciudades.

Una guerra que había traído enormes sufrimientos y privaciones a las poblaciones de países enteros.

Para nuestra gente, habían sido cinco años de evacuación.

Había hecho que nuestra gente que no estaba alistada [en las fuerzas armadas] fuera desplazada.

Casi como refugiados.

En Londres.

En Irlanda del Norte.

En Jamaica y Madeira.

Una diáspora que podría no haber regresado nunca a casa.

En toda Europa la gente se regocijó con la noticia de que Hitler había muerto.

Alemania se había rendido.

El continente se alivió de que la intensa tensión de la guerra total finalmente había terminado.

En pueblos y ciudades de todo el mundo, la gente celebró la victoria con fiestas callejeras, bailando y cantando.

Lo hubiéramos hecho en Gibraltar hoy otra vez si no fuera por el Covid-19.

Gibraltar contribuyó enormemente al esfuerzo bélico de Gran Bretaña.

Hace 75 años, Gibraltar había quedado como la única parte libre de todo el continente europeo.

COMUNICADO

El resto de Europa había estado bajo la dictadura del Eje.
El Peñón puede estar inmensamente orgulloso de la forma en que influyó en el resultado final de la Guerra.
Gibraltar desempeñó un papel vital tanto en el Atlántico como en el Mediterráneo.
Desde aquí, Gran Bretaña podía controlar virtualmente todo el tráfico naval que entraba y salía del Mar Mediterráneo desde el Océano Atlántico.
Además, Gibraltar proporcionaba un puerto de aguas profundas fuertemente defendido.
La Fuerza Naval H tenía su base en Gibraltar manteniendo la superioridad naval en el Mediterráneo y proporcionando escoltas a los convoyes que iban y venían de la isla sitiada de Malta.
La Operación Torch, la invasión aliada del África septentrional francesa en noviembre de 1942, se coordinó desde el Peñón.
El General Dwight D. Eisenhower, que llegó a ser Presidente de los Estados Unidos durante dos mandatos, dirigió la Operación desde Gibraltar y vivió en el Convento.
Su cuartel general estaba en el corazón del Peñón.

Los hombres hábiles de Gibraltar formaron la Fuerza de Defensa de Gibraltar, precursora de nuestro orgulloso Regimiento de Gibraltar.
Mi padre - como sus padres y abuelos - fue uno de esos hombres.
Hicieron que Gibraltar estuviera más que orgulloso.
Como lo hicieron nuestros compañeros gibraltareños que sirvieron más allá de Gibraltar en las Fuerzas Armadas del Reino Unido.
Todos ellos formaron parte del esfuerzo bélico de los Aliados.
La guerra en Asia continuó después de este día.
Y los evacuados no volvieron hasta algunos años después de esta fecha.
Pero el día de la Victoria marcó el fin de la Alemania nazi.

Hoy en día, quedan muy pocos que puedan recordar el Día de la Victoria en Europa, así que depende de nosotros reflexionar sobre sus sacrificios.
Como resultado del Covid-19, hemos experimentado recientemente seis semanas de encierro y separación de nuestros amigos y familiares.
La Generación de la Evacuación soportó más de seis AÑOS de separación.
Su separación se produjo a través de enormes distancias y con pocas o ninguna forma de comunicación.
Además, aguantaron la amenaza de la acción enemiga.
Y sufrieron un estricto racionamiento de alimentos y ropa.
Muchos de los que están totalmente confinados hoy en día debido al virus son nuestros preciados mayores de 70 años.
Obviamente son los que más recuerdan estos eventos.
No tendríamos el Gibraltar que tenemos hoy si no fuera por ellos.
Agradezco a todos los evacuados supervivientes y a los militares en nombre de todos nosotros.

Sólo podemos imaginar la enorme sensación de alivio y la efusión de alegría que sintieron cada uno de ellos y nuestros compatriotas uniformados cuando el Eje finalmente se rindió en mayo de 1945.

COMUNICADO

Muchos de nosotros hemos visto las fotografías de las desenfadadas celebraciones en las calles de Londres.
Gibaltareños en el Peñón y evacuados alrededor del mundo también celebraron con motivos.
Hoy, conmemoramos los sacrificios hechos por esos gibaltareños de la guerra.
Todos ellos.
Soldados, marineros, aviadores.
Evacuados.
Comerciantes.
Todos ellos jugaron su parte en la victoria aliada que se celebró el día de la Victoria de 1945.
Hoy celebramos el 75 aniversario del Día de la Victoria, y recordamos y saludamos a todos los que formaron parte de la Generación de la Evacuación de Gibraltar.
En la Cara Norte del Peñón de Gibraltar anoche y esta noche, proyectamos una conmemoración de este gran triunfo.

Y ahora, 75 años después, estamos en nuestra propia batalla.
Así que, a la luz de nuestra actual batalla con el Coronavirus, terminaré mi discurso esta tarde exactamente como lo hizo el Primer Ministro Churchill hace 75 años.
Les recuerdo, como él, que podemos permitirnos un breve período de regocijo por haber ganado la primera ronda contra el Coronavirus.
Esa victoria es de ustedes.
Ha sido su sacrificio en el confinamiento lo que nos ha llevado a este éxito.
Será su continua adherencia a los consejos de salud pública lo que nos dará una continua y final victoria contra este virus.
No mantendremos las restricciones a sus libertades constitucionales duramente ganadas por un momento más de lo necesario.
Pero les recuerdo igualmente que nosotros también debemos dedicar ahora toda nuestra fuerza y recursos a la realización de nuestras tareas en la derrota de nuestro enemigo actual.
Y debemos dedicarnos a dar efecto a la orientación y el asesoramiento en materia de salud pública en los días y semanas venideros como lo hemos hecho en los días y semanas que ya han pasado.

Y, finalmente hoy, como el pueblo británico hace 75 años, nos comprometemos con el principio clave por el que nuestra nación entró en guerra hace 80 años.
El principio que prevaleció hace 75 años.
El principio que siempre prevalecerá.
La causa de la libertad.
Bajo el cálido sol de la paz y la libertad, estas palabras pueden parecer demasiado dramáticas.

El mensaje puede parecer menos que relevante hoy en día.
Pero sólo mantendremos a raya la amenaza destructiva del fascismo mañana recordando a nuestros hijos y a los hijos de nuestros hijos la historia reciente de nuestro continente y nuestro mundo.
Porque ya podemos oír hoy los cantos de sirena de la extrema derecha, los herederos manifiestos del mensaje nazi de los años treinta que trata de redefinirse en el extremismo populista en toda Europa.

COMUNICADO

Nosotros, los gibraltareños, nunca dejaremos de denunciar a aquellos que buscan oprimir a otros.

Y nunca dejaremos de denunciar cualquier intento de oprimirnos o de negarnos nuestros derechos o nuestras libertades.

No menos importante es nuestro derecho a determinar libremente nuestro futuro.

La causa de la libertad del Pueblo del Peñón.

Y así, es ahora mi placer invitar a Su Excelencia el Gobernador, el representante de Su Majestad la Reina, nuestra Soberana, para que se dirija a ustedes también en esta auspiciosa ocasión.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por el Servicio de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con Servicio de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757

Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

CHIEF MINISTER'S VE DAY MESSAGE

Good afternoon

Welcome to an unusual information briefing from No6 Convent Place.

Today I welcome His Excellency the Governor, Nicholas Pyle, to the seat of Government.

We will commemorate Victory in Europe Day together.

Before we do, I will provide you with updated information in relation to COVID 19.

As at this morning at 9am, the total number of swabs taken for Coronavirus in our community has been 3,637.

We have received 3,232 results.

146 positive swab results have been reported.

2,971 negative swab results have been reported.

142 are recovered.

As at today, 4 cases remain active.

That is just one more than yesterday.

I am pleased to report to you that today, in a long-planned operation, twenty-four British nationals have been repatriated from Morocco back to their homes in

Gibraltar after being brought across the Strait in the RGP launch *Sir Adrian Johns* and the Port Authority launch, *Admiral Rooke*.

The 24 individuals had been unable to leave Morocco after its borders were suddenly closed on 12 March.

Today, the 24 were allowed to travel because each had a welfare issue of one sort or another.

I want to thank the Royal Gibraltar Police and the Gibraltar Port Authority, and especially the crews of both these vessels, for their role in this repatriation, as well as our Civil Contingencies officers and colleagues in the Foreign Office who have been working closely with us in Gibraltar, London and Rabat.

I extend my gratitude also to the Moroccan authorities for their understanding and assistance.

I also must mention Ali Douissi of the Moroccan Community Association who has doggedly pursued this matter.

Today, 8th May 2020, the world is fighting a new common enemy, Covid-19.

Today, on a warm Bank Holiday in Gibraltar, we are confronting the difficulties of lockdown.

But I ask you to consider what life was like on the Rock 75 years ago today.

The 8th May 1945 was Victory in Europe Day.

VE Day meant an end to nearly six years of a war that had cost the lives of millions.

A war that had destroyed homes, families, and cities.

A war that had brought huge suffering and privations to the populations of entire countries.

For our people, it had been five years of evacuation.

It had made our non-enlisted people displaced.

Almost refugees.

In London.

In Northern Ireland.

In Jamaica and Madeira.

A diaspora that might never have returned home.

Across Europe people rejoiced in the news that Hitler was dead.

Germany had surrendered.

The Continent was relieved that the intense strain of total war was finally over.

In towns and cities across the world, people celebrated the victory with street parties, dancing and singing.

We would have done so in Gibraltar today again if it were not for COVID-19.

Gibraltar contributed hugely to Britain's war effort.

75 years ago, Gibraltar had been the only free part of the whole Continent of Europe.

The rest of Europe had been under AXIS dictatorship.

The Rock can be immensely proud of the way in which it influenced the final outcome of the War.

Gibraltar served a vital role in both the Atlantic Theatre and the Mediterranean Theatre.

From here, Britain could control virtually all naval traffic into and out of the Mediterranean Sea from the Atlantic Ocean.

In addition, Gibraltar provided a strongly defended, deep-water harbour.

Naval Force H was based in Gibraltar maintaining naval superiority in the Mediterranean and providing escorts for convoys to and from the besieged island of Malta.

Operation Torch, the Allied invasion of French North Africa in November 1942, was coordinated from the Rock.

General Dwight D. Eisenhower, who went on to become a two-term President of the United States, commanded the Operation from Gibraltar and lived in the Convent.

His headquarters were in the heart of the Rock.

The able-bodied men of Gibraltar formed the Gibraltar Defence Force, the precursor to our proud Gibraltar Regiment.

My father – like your fathers and grandfathers – was one of those men.

They did Gibraltar more than proud.

As did those of our fellow Gibraltarians who served beyond Gibraltar in the Armed Forces of the United Kingdom.

They were all part of the Allied war effort.

The War in Asia continued after this day.

And the evacuees did not come back for some years after this date.

But VE Day marked the end of NAZI Germany.

Today, there are very few left who can remember Victory in Europe Day and so it is up to us to reflect on their sacrifices.

As a result of COVID-19, we have recently experienced six weeks' lockdown and separation from our friends and family.

The Evacuation Generation endured more than six YEARS of separation.

Their separation was across huge distances and little or no means of communication.

Additionally, they endured the threat of enemy action.

And they endured strict rationing of food and clothes.

Many of those who are totally confined today due to the virus are our precious over 70-years-olds.

They are obviously the ones who most closely remember these events.

We would not have the Gibraltar we have today if it were not for them.

I thank every surviving evacuee and serviceman on behalf of all of us.

We can only imagine the huge sense of relief and the outpouring of joy felt by each of them and by those of our countrymen in uniform when the Axis finally surrendered in May 1945.

Many of us have seen the photographs of wild celebrations in the streets of London.

Gibraltarians on the Rock and evacuated around the world rightly celebrated too.

Today, we commemorate the sacrifices made by those wartime Gibraltarians.

All of them.

Soldiers, sailors, airmen.

Evacuees.

Traders.

They all played their part in the Allied victory that was celebrated on VE Day 1945.

Today we celebrate the 75th anniversary of VE Day, and we remember and we salute everyone who was part of Gibraltar's Evacuation Generation.

On the North Face of the Rock of Gibraltar last night and tonight, we project a commemoration of this great victory.

And now, 75 years on, we are in a battle of our own.

So, in light of our current battle with the Coronavirus, I will end my address to you this afternoon exactly as Prime Minister Churchill did 75 years ago.

I remind you, like he did, that we may allow ourselves a brief period of rejoicing as we have won the first round against the Coronavirus.

That is your victory.

It has been your sacrifice in lockdown that has delivered to us this success.

It will be your continued adherence to public health advice that will deliver to us continued and final victory against this virus.

We will not maintain restrictions on your hard won constitutional freedoms for a moment longer than is necessary.

But I remind you also that we too must now devote all our strength and resources to the completion of our tasks in defeat of our current enemy.

And we must be as dedicated to giving effect to public

health guidance and advice in the days and weeks going forward as we have been in the days and weeks already past.

And, finally today, as the British people did 75 years ago, we commit ourselves to the key principle for which our Nation went to war eighty years ago.

The principle that prevailed 75 years ago.

The principle that will always prevail.

The cause of freedom.

Under the warm sunshine of peace and freedom, these words may seem overly dramatic.

The message may perhaps seem less than relevant today.

But we will only keep the destructive threat of fascism at bay tomorrow by reminding our children and our children's children of the recent history of our continent and our world.

Because we already we can hear today the siren calls of the far right, the heirs apparent to the Nazi message of the 1930's seeking to redefine itself in populist extremism across Europe.

We, the Gibraltarians, will never fail to call out those who seek to oppress others.

And we will never fail to call out any attempt to oppress us or deny us our rights or our freedoms.

Not least our right to freely determine our future for ourselves.

The cause of the freedom of the People of the Rock.

And so, it is now my pleasure to invite His Excellency the Governor, the representative of Her Majesty the Queen, our Sovereign, to address you also on this auspicious occasion.